

*Гедгафова Наталья Аслановна,
Николаева Марина Николаевна,
Московский городской педагогический университет, Россия*

ЖАНР ГАЗЕТНОЙ СТАТЬИ И СПОСОБЫ ДЕФРАЗЕОЛОГИЗАЦИИ В ГАЗЕТНОМ ЗАГОЛОВКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКОЙ ГАЗЕТЫ *THE GUARDIAN*)

Трансформация устойчивых фразеологических единиц или дефразеологизация в газетном заголовке зависит от ряда экстралингвистических причин. Дефразеологизация служит индикатором изменений, происходящих в современной публицистической картине мира. В некоторой степени на дефразеологизацию влияет жанр публикации. Специфика жанра не зависит от воли журналиста, наоборот, выбрав какой-либо жанр для своей публикации, он вынужден считаться с типологическими особенностями и прагматическими возможностями конкретного жанра [1, с. 179].

Газетные публикации характеризуются пестротой жанровых форм, размытостью границ между ними и, как следствие, смешением жанров. Информационный жанр репортажа часто становится аналитическим жанром. Многие публикации в газетах являются смешением схожих жанров расширенной заметки и корреспонденции. Аналитичность повествования, художественные приемы изображения, а также юмористические оттенки описания все больше проникают в жанры, для которых эти черты в целом не свойственны.

Одним из важнейших элементов газетно-публицистической публикации является заголовок газетной статьи. От его содержания и формы во многом зависит «лицо» издания и спрос на это издание. Часто большинство читателей уделяют внимание только заголовкам [3, с. 60]. Чтобы заинтриговать и заинтересовать читателя, заголовок необходимо сделать максимально ярким и запоминающимся. С этой целью нередко используются фразеологические единицы, при чем в трансформированной форме. Автор, как правило, прибегает к дефразеологизации устойчивых выражений для оказания еще большего эмоционального воздействия. Жанр публикации оказывает влияние на частотность трансформированных фразеологических единиц в газетном заголовке и на способы их дефразеологизации. Чаще всего под трансформацией понимается «любое отклонение от общепринятой нормы, закреплённой в лингвистической литературе, а также импровизированное изменение в экспрессивно-стилистических целях» [2, с. 20].

Информационные жанры демонстрируют тенденцию к экспрессивизации и аналитичности повествования, что проявляется в довольно высокой частотности дефразеологизации в заголовке с целью привлечения внимания, выражения субъективной оценки автора публикации. В большей степени это характерно для заметки, репортажа, информационной корреспонденции. Простое сообщение факта становится недостаточным, всё чаще автор

стремится к комментарию, к усилению экспрессивности текста. Нередко используется семантическая дефразеологизация. Это несколько противоречит устоявшимся характеристикам данных жанров, для которых в первую очередь важна недвусмысленность понимания излагаемого материала.

В заголовке 'Carol has always been *a black sheep* in the class: her parents were Afro-Americans' (The Guardian, March 2, 2016) фразеологическая единица *a black sheep* употребляется в значении 'a person considered to have brought discredit upon a family or other group; a bad character'. Дефразеологизация идиомы происходит в результате употребления в придаточном предложении эвфемизма *Afro-Americans*, при этом компонент *black* в составе фразеологизма и, как следствие, второй компонент фразеологизма, приобретают прямое буквальное значение.

О тенденции к экспрессивизации информационных жанров свидетельствует количество окказиональных фразеологических единиц в заголовке. В газетной заметке и информационной корреспонденции представлены яркие окказиональные фразеологизмы. Так, в заголовке 'Is there really *as good fish in the sea?*' (The Guardian, March 10, 2016) окказиональная дефразеологизация обусловлена преобразованием структуры повествовательного предложения в вопросительное. Известно, что вопросительные предложения чаще всего используются в заголовках для привлечения внимания читателей и стимулирования их интереса.

При возрастающей экспрессивности информационных жанров, тем не менее, их основные языковые характеристики сохраняются, что ярко видно в заголовках газетных статей таких жанров. В них наблюдаются стандартные способы дефразеологизации, такие как внешние и внутренние морфологические и синтаксические трансформации, синтаксическая инверсия, эллипсис, расширение или усечение состава фразеологизма и замена его компонентов. Например, в заголовке 'Rise and dine: breakfast recipes for *busy bees*' (The Guardian, January 27, 2016) отмечается морфологическая дефразеологизация *busy bee*, реализуемая через модификацию числа существительного из единственного в множественное.

Дефразеологизация в заголовке 'Mitchell Pearce's NRL future *still up in air* with saga set to drag into third week' (The Guardian, February 3, 2016) связана с усечением структурного состава исходного фразеологизма *it's still all up in the air* — «вилами на воде писано».

В аналитических жанрах (комментарий, обзор, рецензия, статья) доля употребления окказиональных фразеологических единиц в заголовке увеличивается. Разнообразнее представлены и способы их дефразеологизации: конверсия ситуации, ролевая инверсия, контаминация, образование фразеологических единств по модели. Наибольшее количество фразеологизмов этой группы подвергаются дефразеологизации путем изменения их категориального значения и их вычленения (т.е. выхода) из состава устойчивых единиц.

Фразеологический оборот *every cloud has its silver lining* употребляется, когда подразумевают, что во всяком плохом можно найти хорошую сторону. Однако в заголовке ‘Sport picture of the day: *silver lining* for Tom Daley and Daniel Goodfellow in Dubai’ (The Guardian, March 17, 2016) семантическая целостность фразеологизма нарушается. Выражение *silver lining* в данном контексте может быть истолковано и в переносном, и в прямом смысле, так как в статье говорится о том, что два спортсмена вышли на второе место и получили серебряную (*silver*) медаль.

Семантическая дефразеологизация заключается не только в двойной актуализации значения фразеологической единицы, но и в переосмыслении значения, экспликации внутренней формы фразеологической единицы. Например, в газетном заголовке ‘*Falling on deaf ears*, Indigenous Advisory Council members say’ фразеологизм *falling on deaf ears* — «пропустить мимо ушей» под воздействием контекста статьи приобретает новое значение — «не удастся сделать»: “People aren’t listening, not to the IAC, but to Aboriginal people in general,” said the chair of the Cape York Land Council, Richard Ah Mat. “Things are happening but at a snail’s pace” (The Guardian, March 18, 2015).

Таким образом, дефразеологизация в заголовках современных британских газет наблюдается во всех выше рассмотренных нами жанрах газетных статей, для создания особой экспрессивности заголовка, однако способы её реализации могут различаться в зависимости от конкретного жанра газетной статьи.

Литература

1. Гуревич, С.М. Газета: Вчера, сегодня, завтра / С.М. Гуревич. М: Аспект Пресс, 2004. 288 с.

2. Гусейнова, Т.С. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии: на материале центр. газет 1990-1996 гг.: автореф. дис. канд. филол. наук : 10.02.01 / Т.С. Гусейнова. Махачкала: изд-во Даг. гос. пед. ун-та, 1997. 23 с.

3. Лазарева, Э.А. Заголовок в газете Текст / Э.А. Лазарева. Свердловск: изд-во Урал. ун-та, 1989. 96с.

*Tesfamichael Getu,
College of Social Sciences and Languages
Mekelle University, Ethiopia*

TO TEACH OR NOT TEACH NON-STANDARD ENGLISH: A REFLECTION

This reflection is a response to a debate on the issue of the kind of English we should teach in EFL classes. Many educators say it is Standard English (SE) that should be taught and only few others favor Non-standard English (NSE). Hence is sensible to ask why NSE has been neglected or undermined in the teaching of EFL in Ethiopian universities though review of research (e.g., Siegel 1999) revealed